



Abecedarium Pernaviense
Esthonicū

uti patet è Collatione
cum Catechismo,

& Libro Domestico - Ecclesiaste
tum Vet. tum Recens.

BN. Cyr. 596

E l m n p r s t w

ā ō ū i

a o u

et	āt	ōt	ūt	it	āt	ot	ut
ēw	āw	ōw	ūw	iw	aw	ow	uw
ef	āf	ōf	ūf	if	af	of	uf
el	āl	ōl	ūl	il	al	ol	ul
em	ām	ōm	ūm	im	am	om	um
en	ān	ōn	ūn	in	an	on	un
er	ār	ōr	ūr	ir	ar	or	ur
es	ās	ōs	ūs	is	as	os	us

fi	li	mi	ni	pi	ri	si	ti	wi
fū	lū	mū	nū	pū	rū	sū	tū	wū
fā	lā	mā	nā	pā	rā	sā	tā	wā
fa	la	ma	na	pa	ra	sa	ta	wa
fu	lu	mu	nu	pu	ru	su	tu	wu
lep	lōm	pūs	nāp	wil	wok	tam	luf	

alt alw arw ilm ilp irm ern
drj oks ofš use ulš urt unš
rist laps wōrk sīep kimp
rastw fatē panē

t d v b f g
lind sild mörd ladw
urb amb nilb ärg ölg ang

h
tahf täht lähf waht wihm
ai ei oi ui äi öi au öu
ja jö jä

uus aaw iir ääl ööl küün reed fo
piing liing kiund niund

pā=lu öp=pe
öp=pe=ta
öp=pe=ta=ma
öp=pe=ta=mat=ta
o=ta u=e aaf=ta

*Deslin
procepta:*

ris=ti öp=pe=tus=je wiis pā=tük=ki.
es=si=men=ne pā=tük on
jum=ma=la küm=me kās=sud.
es=si=men=ne kās=f:

Sul ei pe=a mit=te tei=sed jum=ma=la ei p
ol=le=ma min=no för=wal.

tei=ne kās=f:
sin=na ei pe=a mit=te is=san=da om=ta

ma jum=ma=la nim=me kur=jas=te pruuk=ma / sest jum=mal ei tah=ha sed=da mit=te nuht=le=mat=ta jät=ta / kes tem ma nim=me kur=jas=te pru=gib.

Kol=mas Eäsk:

sin=na pe=ad püh=ha pä=wa püh=hitse=ma.

Nel=jas Eäsk:

sin=na pe=ad om=ma is=sa ja om=ma em=ma au=us=ta=ma / et sin=no käf=si kääs=ti käip / ja sin=na kau=a el=lad Ma pääal.

Wi=es Eäsk:

sin=na ei pe=a mit=te är=ra tap=ma.

Ku=es Eäsk:

sin=na ei pe=a mit=te ab=bi el=lo är=ra rik=ku=ma.

Seit=mes Eäsk

sin=na ei pe=a mit=te war=ras=ta=ma.

Kah=hek=sas Eäsk.

sin=na ei pe=a mit=te ül=le=fob=to tun=nis=ta=ma om=ma lig=gi=me=le

Üh-hek-sas Kåst:

sin-na ei pe-a mit-te him-mus-ta-
om-ma lig-gi-mes-se lod-da.

Lum-nes Kåst.

sin-na ei pe-a mit-te him-mus-ta-
om-ma lig-gi-mes-se Naist/ sul-last/
mar-da-jad/ Weist ja keik mis tem-
pår-ralt on.

Kei-gist neist Kås-sust üt-leb lum-
nin-da; min-na se is-sand sin-no lu-
mal/ ol-len üks wåg-gew wih-ha
lum-mal/ke nen-de på-le/ kes mind w
fa-wad/ Wan na-ma-de Pat-tud nuht-
las-te på-le/ kol-man-des ja nel-jan-
pö-wes/ ag-ga nei-le/ kes mind ar-m
ta-wad/ ja min-no Kås-ko pid-da-w
nei-le teen min-nahååd tuh-ban-de Pöl-

Kei-ne på-tuf on püh-ha Kristi Ust.

1. lo-mis-sest.

Min-na us-sun lum-ma-la se is-sa/ kei-
wåg-ge-wom-ma lae-wa ja Ma lo-ja sis-

2. år-ra-lun-nas-ta-mis-sest.

Min-na us-sun Je-sus-se Krii-tus-se te
ma ai-no Po-ja meie is-san-da siise

on sa-dut püh-hast swai-must / il-ma-le
tul-nud Ma-ri ast püh-tast Neid-sist / kan-
na-ta-nud Pont-si-us-se Pi-la-tus-se al/
ris-ti pä-le po-dut / är-ra-sur-nut / mah-
ha mat te-tut / al-la läi-nud Pör-go hau-
da / kol-man-dal Pä-wal sur-nust jäl-le
ül-les töuf-nud / ül-les-läi-nud lae-wa/
is-tub lum-ma la fei-fe wäg-ge-wam-ma-
sa par-ra-mal lääl / säält tul-leb tem-
ma jäl-le koh-hud moist-ma el-la-wa-
de ja sur-no-de pä-le.

3. Püh-hit-se-mis-sest.

Min na us-sun püh-ha Wai-mo sis-se/
üht püh-ha ris-ti kir-ri kud / Püh-ha-de
of-sa ja-mist / ja üht ig-ga-west el-lo.
Amen.

Kol-mas pä-tük on püh-ha is-sa meise
Pal-we ; nin-da kui meid / meise
is-sand kris-tus is-si / on öp-pe-tas
nud pal-lu-da.

Mei-e is-sa / ke ol-led lae-was /

1. Püh-hit-se-tut sa-go sin-no Nim-mi /

2. sin-no kris-tus tul-go /

3. sin-no laht-min-ne sünd-ko / kui lae-
was

- was/ nin-da ka ma pääal/
4. Mei-e ig-ga-pä-wast lei-ba an-meile tän-na-pääw.
 5. Nink an-na mei-le an-deks mei-e wlad/ kui mei-e an-deks an-na-me o ma Wölg lei-sil-le.
 6. Nink är-ra sa da meid mit-te Kri-tus-se sil se/
 7. Waid pää-ta meit är-ra Kur-jast; sest sin-no pär-ralt on riik-kus/ ja Wäg-ja Au / ig-ga-west / A-men.

n. I jas pä tük on püh-ha rist-misse saal-ra-me
 rist min-ne ep-ol-le mit-te pal-jas Wel-
 waid üt's ni-sug-gu-ne Wes-si/ mis lü-
 ma-la käs-sus jä-e-tut / nink lum-ma-
 lan-na-ga üh-te on pan-tut.

Lin da üt leb Kris-tus om-ma
 lüng-ri-del-le.

Mul-le on an-tut keik Me-le wald ta
 was ja Ma pääal.

Se-pär-rast min-ge / ja teh-ke lüng-ri-
 keik pag-ga-nad / ja ris-ti-ge nem-ma
 lum-ma-la se is-sa/ nink se po-ja / n

püh=ha wai=mo nim=mel. Kes us=sub ja
jaab ris=ti=tut / se pe=ab õn=saks ja=ma/
ag=ga kes ep us=fo / sed=da pe=ab är=ra=
fun=ni=ta=ma.

Wi=es pä=tük on püh=ha al=ta=ri saaf=ra=ment.

Nin=da kir=jo=ta=wad püh=had e=wan=ges
lis=tid / Mat=te=us / Mar=kus / lu=kas ja püh=
ha Pau=lus.

Mei=e is=sand Je=sus Kris=tus / sel õ=sel/kui
tem=ma är=ra=an=ti/wot=tis tem=ma lei=ba/tän=
nas nink mur=dis/ja an=dis om=ma jüng=ri=dels
ie / nink üt=les : Wot=ge ja sõ=ge/se on min=no
Ih=ho mis tei=e eest an=tak=se sed=da teh=ke
min=no Mäl=les=tus=seks

Sel=sam=mal kom=bel / wot=tis tem=ma ka
Kar=ri=ka / pär=rast Oh = to sõom=Äe=ga / tän=
nas nink an=dis nei=le se nink üt=les ; Wot=ge
ja jo=ge keik siit seest / se=sin=na=ne Kar=ri=kas
on se uus tes=tament min=no Wer=re seest/
mis tei=e / ja pal=jo=de eest är=ra=wal=la=tak=se
Pat=tu=de An=deks and=mis=seks ; sed=da teh=
ke / ni mit=to kord / kui tei=e seest jo=te min=no
Wot=tus=seks

pat-tu tun-nis-ta-mis-se san-nab.

Aus Kirk Is-sand! min-na pal-lun sind/ku
min-no Pat tu-de Ul-les-tun-nis-ta-mist/
ta-lu-ta mul-le nen-de An-dets-and-mit
lum-ma-la po-lest.

Min-na wa-e-ne Pat-tu-ne / tun-nis-ta-
lum-ma-la ja iin-no ees/ et min-na ep ol-
mit-te üks-päi-nes Pat-tu-de sees sün-di-n
nink il-ma-le tul-nud; Waid min-na ol-len
mon-ne sar-na-sel kom-bel lum-ma-la kün-
me kās-su-de ül-le ast-nud; Min-na ol-lena täis-
lum-ma-la ja om-ma lig-gi-mes-se was-
sag-ge-das te et-si-nud / ja ol-len se-ga jün-
ma-la Wib-ha nink ig-ga-west Nuht-lust tual ö-se-
ni-nud. Ag-ga keik min-no Pat-tud kah-be
sen min-na kei-ge-st sünd-da-mest / tul-len sünd-
pär-rast Ar-mo A-rial/ja pal-lun sind Je-sus-sünd-
Kris-tus-se sul-last / et sin-na mind woik-
kei-gist min-no Pat-tust wal-la-le pa-ja-ta-d
ja min-no nõd-rall so kin-ni-tus-seks/min-n
Is-san-da Je-sus-se Kris-tus-se ih-hoja Wer-re
ga mind sõ-ta nink jo-ta. Min-na

láb=bi jum=ma=la Ar=mo ja püh=ha Wai=mo
Ab=bi om=ma Pat=tu=se El=lo par=ran=da=da ja
Pat=tu=de eest en=nast Hoi=da.

Ho=mi=ko) pal=we
Õh=to)

Dn=nis=ta=go mind jum=mal Is=sa=les mind
on lo=nud

Dn=nis=ta=go mind jum=mal Poeg/les mind
on är=ra=lun=nas=ta=nud

Dn=nis=ta=go mind jum=mal püh=ha

Waim / les mind on püh=hit=se nud/A=men

Min=na tän=nan sind/min=no ar=mas tae=
wa=ne Is=sa/láb=bi Is=sus=se Kris=tus=se/ sin=no
ar=ma Po=ja meise Is=san=da/ et sin=na mind
min=ne=wal Õ=sel lei=ge Ih=ho ja Hin=ge kah=jo
(Pá=wal)

eest ar=mo=lik=kult olsled hoid=nut. Min=na
pal=lun sind/an=na=mul an=deks keit Pat=tud ja
Et=si=tus=sed / Kum=ma=de=ga min=na sind ola
len wih=has=ta=nud. Ho=ia ja kait=se mind / Ka/
sel sin=rat=sel Pá=wal ar=mo=lik=kult lei=ge
(Õ=sel)

Pat=tu/ kur=ja nink kah=jo eest / et keil min=no
) (5 mot=

Mot=ted san=nad / teg=go ja el=lo sin=un=dis / et
Me=le pär=rast ol=go. sest min=na an=na ka=owa
en=nast om=ma ih=ho ja hin=ge (om=ma Ül=mei=e W
mad nink Wan=na=mad / keik Vi=sti Cah=wa) Wal=gu
min=no sug=gu Wds=sa) ja keik / mis min=na il=suf=
on sia=no lum=ma=lik=ko Ho=le=le ja kät=tub meid
sin=no püh=ha Waim saat=ko mind : sin=no püh=ha üt=les
had Ing=lid olgo min=no ju=res / et se kur=püh=ha
Wain=lan=ne Me=le=wal=da min=no pä=le ei=pä=le an=
Amen. Mei=e Is=sa. 2c. utat; E

lo min=no sis=se lum=mal üht püh=ha nem=r
sõ=and ja te min=no sis=se ui=eks uud kind=la mei=e
Wai=mo : Är=ra hei=da mind mit=te sin=na il=ma=ga
Pal=gest är=ra / ja är=ra wot=ta mit=te om=ma il=da
püh=ha Wai=mo min=nust är=ra / rõ=mus=t-ra laf
mind jäl=le om=ma Dn=ne=ga / ja se rõ=mo=li sin=naat=
Waim pid=da ko mind ül=les un=na

Is=sand by=pe=ta mind teg=ge=ma / sin=na san=na
hä me=le pär=rast; sest sin=na ol=led min=na il=te wo
lum=mal / sin=no hä Waim saat=ko mind Dn=ni a=m
ge Te pä=le. e Is=sa

Uin=da on lum=mal ma il=ma ar=mas=ta keik sug
nud / et tem=ma om=ma ai=no sin=na il=ma=ga ne tal=sa

Po-ja an-dis/ et keik/mis tem-ma sis-se usk-wat
ar-ra ei ka: o/wai-de ia-ga-west el-lo sa-wad-

Kui mei-e Wal-gus-ses kái-me-nin-da kui
tem-ma Wal-gus-ses on/siis on meil is-si kes-kes
Os-sa/ ja le-sus-se Kris-tus se lum-ma-la po-ja
wer-ri teeb meid puh-taks ke-gist Pat-rust.

Je-sus üt-les om-ma lüing-ri-de was-toz
Wot-ge puh-ha Wai-mo! Fen-ne-le tei-e Pat-
tud an-deks an-naste/ nei-le on-nem-mad an-
daks-an-tut; Fen-ne-le tei-e neid kin-ni-ta-te
nei-le on nem-mad kin-ni-tud.

Oh ja mei-e ju-re is-sand Je-sus Kris-tus/
et Dhto il-ma-ga on sa-nud. Sin-no tös-sist
san-na-sed da lum-ma-lif-ko wal-lo-sad kü-
nald / ár-ra las-se mei-e ju-res ár-ra-kus-tu-
ta / sel-sin-nat-sel hirm-sal ja häd-da-lif-sel
A-jal/ an-na mei-le kind-lad us-ko/ et mei-e
sin-no san-na ja puh-had saak-ra-men-tid/
puh-tas-te woi-me pid-da-da/ mei-e sur-ma
tun-ni-ni/ A-men.

Mei-e is-san-da Je-sus-se Kris-tus-se is-sa/
kel-lest keik sug-gu-wõs-sa la-e-was ja Ma páál
nim-me tak-se/ and-to mei-le om-ma Au-o
rif-

Vil-kus-se jár-re-le / wā-ga kan-geks sa-
tem-ma Wai-mo lāb-bi / seest pid-di-se in-r-
mes-se po-lest: el Kris-tus Us-su lāb-bi mei-
sūd-da-me-de sees el-la-go / et mei-e lum-m-
la Ar-mas-ska-mis-se sees / ju-re-tut ja po-
jactut ol-le-me / et mei-e woik-si-me mois-
kei-ge pū-ha-de-ga / mis-sug-gu-ne se lai-u-
ja pit-kus ja sūg-ga-wus ja lōr-kus on /
tun-da Kris-tus-se Ar-mas-ta-mist / mis ūl-lei-
on / kui keik; et mei-e woik-si-me keik lum-ma-
An-det roh-kes-te sa-da.

Kaks Af-jad pal-lun min-na sin-no Kāās-
Ar-mas lum-mal / ār-ra keel-go neid min-
nul-le mit-te / en-ne ko min-na ār-ra-sur-ret-
tūh-ja Us-ko ja wal-led sa-da kou-ge-le min-
no ju-rest ār-ra; Wae-sust ja Vil-kust ār-ra-
and-ko mul-le mit-te; loi-da mind min-ne
lew-wa sā-e-tut Os-sa-ga / et ep min-na / ku-
min-no Eōht tāis on / siis sind ār-ra ei sal-ga-
ja ei ūt-le / kes on Is-sand? ehk kui min-na ol-
len wae-seks lāi-nud / et min-na ei lā war-gil-
le / ja min-no lum-ma-la Nim-me kur-jas-te
ei pru-gi.

Pal-wet en-ne sōdm-æ-ga

Tei-ke-de sil-mad loot-wat sin-no på-le
is-sand / ja sin-na an-nad nei-le nen-de lo-a
om-mal A-jal. sin-na teet lah-ti om-ma hel-
de ja roh-ke kã nink tãi dat keil / me el-lab hã
me-le-ga. Au ol-go lum-ma-lal-le sel-leg
is-sa-le / ja po-ja-le nink pũh-ha-le wai-mul-le /
A-men.

Mei-e is-sa re.

is-sand lum-mal tae-wa-ne is-sa ; bn-nis-ta
meid / ja neid-sin-nat-sid sin-no An-dit / kum-
mad mei-e sin-no roh-kest Ar-must was-to
wot-ta-me / Je-sus-se E-is-tus-se mei-e is-san-
da lãb-bi. A-men

In-ni-men-ne ep el-la mit-te ùfs-pãi-nes
lew-wast / wai-de ig-ga-ũh-hest san-nast / mis
lãb-bi lum-ma-la su lãhhãb.

Pal-wed-pãr-rast sōdm-æ-ga.

Lãn-na-ge is-san-dat / sest tem-ma on hel-de /
ja tem-ma hel-dus kes-tab ig-ga-west ; kes
kei-ge lih-ha-le lo-ga an-nab / kes weis-til-le
nen-de sō-mist an-nab / nei le / no-re Eaar-nil-le /
kes ted - da Ap-pi hũũ d-wat. Lem-maf

ep ol-le rō-mo Hob-bo-se Wääst/ei-ga Me-
hääd üh-he-gi Luist; sel Is-san-dal ou
Meel nen-de pā-le kes ted-da kart-wat/ ni-
tem-ma Ar-mo pā-le loot-wad. Au ol-
lum-ma-lal-le s I-le Is-sa-le/Do-ja-le/ninē pū
ha-le Wai-mul-le. A-men.

Mei-e is sa re.

Mei-e tån-ra-me sind/ Is-sand jum-mal/ ta
wa-ne Is-sa/ lāb-bi le-su-se Kris-tus-se/mei
Is-san da; Kei-ge sin no An-de ninē Wā-tee
ge-mis-se eest/ se el-lad ja wal-lit-sed ig-ga wesi
A-men.

Au ol-go lum-ma-lal ul-le-wäl / Lah-h
Ma pāäl/ninē In-ni-mes-til-le hā Meel.

se Is-sand õn-nis-ta-go meid ja hoid-ko meid
se Is-sand las-ko om-ma Pal-ge pais-ta mei
pā-le ja ol-go mei-le ar-mo-lin ne.

se Is-sand tõst-ko om-ma Pal-ged mei-
pā-le/ ja and-ko mei-le Lah-ho/ A-men.



Q R S T U

q r s t u

q r s t u

q r s t u

L M N O P

l m n o p

l m n o p

l m n o p

X Y Z U V

x y z u v

x y z u v

x y z u v

anst

ants elts narts kirst wårst
Kunst walfst jampst
fli pri wri tru
Knup Krap plact wlas

A E H J K L M N O

a æ e h i k l m n o ö
a ä e h i k l m n o ö

P R S T U W

p r s t u ü w
p r s t u ü w

I. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18
19. 20. 30. 40. 50. 60. 70
80. 90. 100. 1000. 10000

I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX
X. XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI
XVII. XVIII. XIX. XX. XXX
XL. L. LX. LXX. LXXX. XC
C. M.